

## Yusra plave o život - 2. díl: Berlin

červená - kapitola

zelená - Magdin komentář

turkísová - zvuky

### KAPITOLA 1: Prosinec

Bazén

Magda: Prosinec 2015

Ton

Bazén - Sven povel v Němčině pak angličtině

Magda: Tohle je Sven, Sven Spannekrebs. Plavecký kouč. Nyní koučuje nejen v němčině ale i v angličtině. Ve vodě totiž mezi jeho svěřenci plavou i Yusra a Sára, dvě syrské holky které před pár měsíci uprchly ze Sýrie.

Sven: *Now we are swimming legs so they kick five times one hundred free*

Magda: Yusra má černé plavky, Sára zelené, dlouhé tmavé vlasy mají schované pod gumovými čepicemi.

Instrukce, voda

Magda: To že před pár měsíci tyhle dvě holky plavaly o život v egejském moři je zvláštní.

Jidelna

Magda: Mladí sportovci i kouč Sven v plaveckém klubu právě obědvají. Mají těstoviny s rajčatovou omáčkou.

Sven: *First time when they were here I just talked to our head coach and she said yeah...*

Magda: Sven vypráví o tom, jak se k němu syrské sestry náhodou dostali díky jednomu překladateli. Tento muž mu napsal, že do uprchlického tábora přijely dvě syrské plavkyně.

Yusra: *Eh, we met Sven...*

Magda: Sven vzal holky do svého týmu.

**Yusra:** *...and he said to me that no you didn't train in Syria.*

**Magda:** Holky skočily do vody. Sven se dost podivil. Překvapilo ho, že někdo ze Sýrie může plavat tak dobře. Mít tak dobrou techniku.

**Yusra:** *That our technique is good, that you didnt see any swimmer from Syria like it*

**Magda:** Postaral se o ně.

**Yusra:** *Yeah, and he helped us with everything.*

**Sven:** *And then it starts on a Wednesday with a shopping tour.*

**Magda:** Nejdřív spolu šli nakupovat. Nakoupil jim oblečení, holky totiž přijely v létě a bez zavazadel. Nalehko. Koupil jim boty na atletiku.

**Sven:** *And we bought some shoes and so on...*

**Yusra:** *Nike shoes!*

**Magda:** Sehnal jim dva malé pokojíčky přímo v klubu, aby nemusely bydlet v uprchlickém táboře.

**Sven:** *I just do what I normally do, I couch and I help some friends...*

**Magda:** Sven to nahlas moc neříká, ale byl to on, kdo všechno zařídil, skoro všechno platil ze své kapsy. Šatil je a živil.

**Magda:** A krom toho Sven udělal ještě jednu věc: Napsal před pár týdny email Mezinárodnímu olympijskému výboru. Ve zprávách se totiž doslechl, že na olympiádu do Ria možná pojedou i uprchlíci.

**Ton**

**Magda:** Sven tehdy napsal, že je koučem sedmnáctileté Yusry Mardini, která do Německa utekla ze Sýrie. Když bude mít podmínky, může se vrátit k původním výsledkům a možná i lepším.

**Jidelna**

**Smích**

**Magda:** Kolem stolu se všichni usmíváme. Takové štěstí! A do toho ještě ta možnost, že by Yusra mohla jet na olympiádu do Ria!

**Magda:** *So they were very lucky, you were very lucky. Yusra: Yeah*

**Magda:** Zní to jako happyend. Jako naprostá pohádka.

**Magda:** *And how is your family?*

**Magda:** Kde je ale jejich rodina?

**Yusra:** *They are in Turkey now.*

**Magda:** Yusra a Sára nechaly v Sýrii matku a svou malou sestru Shahed. Jejich táta už čtyři roky pracuje v Jordánsku. Otec a matka jsou už několik let rozvedení. Přesto se na útěk vydávají spolu.

**Yusra:** *And my mum and little sister lost their bags too*

**Magda:** Jsou někde v Turecku. Zítřka nebo pozítří se mají vydat stejnou cestou jako Yusra a Sára, v uprchlické lodi přes moře do Řecka.

**Yusra:** *I hope they will be good.*

**Magda:** Snad dojedou v pořádku.

**Hudba**

## **KAPITOLA 2: Březen**

**Tiskovka**

**Magda:** Březen 2016

**Magda:** O tři měsíce později se o pohádkový příběh uprchlice ze Sýrie zajímá 106 novinářů ze Spojených států, Evropy i Japonska. Přijeli za Yusrou do Berlína.

**Magda:** Organizátoři téhle tiskové konference říkají, že víc štábů se do Berlína nesjelo ani když byl v Německu na prezidentské návštěvě Bill Clinton.

**Female voice:** *First if you can talk about how you started swimming in Syria...*

**Magda:** Novináři se Yusry ptají, jak v Sýrii začala plavat.

**Male voice:** *When you jumped off that boat how scared were you...*

**Magda:** Jak hodně se bála, když tenkrát vyskočila z člunu do vln egejského moře.

**Female voice:** *Did you and your sister always have Germany in mind as the final destination?*

**Magda:** Proč si vybrala zrovna Německo?

**Magda:** Co ví o Rio?

**Male voice:** *Can I ask what you know of Rio?*

**Magda:** A zda jí strastiplná cesta Evropou, nějak připravila na boj o medaili?

**Male voice:** ...for the challenge you face now shaping those...

**Magda:** A samozřejmě, co udělá pokud se jí podaří kvalifikovat...

**Yusra:** I will do a big party and not train.

**Magda:** Yusra pohotově vtipkuje, že se vykašle na trénink a uspořádá párty.

**Female voice:** You seem very calm in the middle of it all

**Yusra laughs - thank you**

**Magda:** Celý tento cirkus zvládne jakoby nic. Usmívá se, za hroznem mikrofonů svítí jako hvězda, tmavé vlasy spuštěné na ramenou. Vlastně: je to hvězda, ze dne na den se stala středem zájmu nás všech.

**Yusra:** first time in my life, so it's quite - I'm not gonna forget, forget this day.

**Magda:** Když jsme ji v Srbsku potkala, byla to jedna hlava v davu uprchlíků.

**Magda na tiskovce:** So Yusra...

**Magda:** Teď jsem já jedna hlava v davu novinářů.

**Ton**

**Magda na tiskovce:** ...how your life changed...

**Magda:** Ptám si ji jak se jí život změnil od doby když jsme se viděli na posled.

--

**Restaurace**

**Mama:** *Arabština*

**Magda:** Do Německa dorazili rodiče. Se Sárrou, její mámou a malou sestrou Shahed se potkáme v libanonské restauraci.

**Sara:** at the manheim station ... with my sister

**Magda:** Máma a Shahed teď bydlí v uprchlickém táboře.

**Sara:** A little bit, you can say a little bit like a hostel

**Magda:** Máma má obličej dívky, orámovaný bílým šátkem. I ona je plavecký kouč.

**Máma:** *Arabština*

**Magda:** Vypráví jak se jí po holkách stýskalo, když odjely. Se Shahed přespávala raději u známých, špatně se jí chodilo domů, když tam na ně nikdo nečekal.

**Sara:** To feel like we are not here...

**Magda:** Když byli holky malé, máma je vozila do bazénu z bazénu. Čekala na ně a čekala.

**Arabština**

**Magda:** Teď ji těší, že se Yusře něco velkého podaří.

**Sara:** And she stay waiting hours for us to finish

**Magda:** Z toho co dala, dostává teď něco zpátky.

**Sara:** Now she is satisfied, she dont feel the pain

**Magda:** Mrzí ji, že Sára přestala plavat, ale říká, že i na ni je stejně pyšná.

**Sara:** But she know that I can find my own way always

**Zvuk: Hudba z představení**

**Magdo:** Jo, tak to je, Sára s plaváním téměř skončila.

**Sárin hlas z divadla:** There is a girl

**Magda:** Večery tráví v klubu uprchlíků, kde hraje divadlo.

**Sára:** Locked up in her own room

**Magda:** Se skupinou utečenců a německých umělců připravuje pouliční představení.

**Sara:** When the war started in her country

**Magda:** Na pódiu hraje sama sebe.

**Sara:** That every woman must fight shoulder to shoulder to the men

---

### **KAPITOLA 3: Květen**

**OL video**

**Magda:** Květen

**OL video**

**Magda:** Yusra teď má oficiální video. I svoje facebookovou stránku pro fanoušky. Sven má co dělat, aby ukočíroval zájem novinářů, každý den mu volá nebo píše 10 až 20 reportérů.

**Magda:** A už stalo, že neohlášený štáb číhal na Yusru u bazénu.

**OL video:** I wanna represent all the refugees...

**Magda:** Yusra cvičí každý den 4-6 hodiny. Vstává brzo, disciplínu má jak voják. Dohnat, co zmeškala, ale může trvat roky. Olympijské limity zřejmě nesplní.

**OL video:** I want everyone do what they feel in their heart even if its impossible

**Zvuk:** Bazén, křik

**Magda:** Yusra je ve vodě. Jaro je tu, a tak teď plavou venku.

**Zvuk:** instrukce v němčině

**Magda:** Yusra plave motýlka, vidím její černou čepici. Zhubla, za to má větší ramena.

**Magda:** And what do you think how is it in the water, can you see the...

**Sven:** Yeah, and thats the reason why she is often sick

**Magda:** Sven říká, že se Yusra dostatečně nesoustředí, moc o všem přemýšlí, a proto je často nemocná.

**Sven:** She is tired about thinking - INSTRUCTIONS

**Magda:** Jedna kamarádka Yusry nedávno umřela na cestě, do Evropy se nedostala.

**Sven:** A friend she lost

Tehdy měla Yusra oči oteklé od pláče.

**Sven:** But she lost one when she was in Berlin.

**Magda:** K tomu má Yusra pocit, že je zodpovědná za celou rodinu.

**Sven:** She thinks shes responsible for everyone now

**Magda:** Je teď jediná, kdo vydělává.

**Sven:** and that makes her tired. There were some big fights

**Magda:** Párkrát se se Svenem pohádali. Řekl jí, že si může klidně sbalit věci a jít.

**Sven:** We cancel everything

**Magda:** Chtěla trénovat se svým otcem.

**Sven:** She wants to practice with her father.

**Magda:** Chtěla mu pomoc, myslela, že by ho klub mohl zaměstnat. Jenže klub na to nemá.

**Sven:** She thought she can bring him here and gave him a good job...

**Sven:** Yeah, its not just fun and paradise.

**Magda:** Není to jen tak.

**Door slams - Odemykání**

**Yusra:** Its really stuck.

**Magda:** And thats the new home!

**Yusra:** And this is my new place - welcome

**Magda:** Holky už bydlí v novém bytě.

**Yusra:** *cool* - dveře se zavřou - **Magda:** *And it's big*

**Magda:** Můžou tu bydlet díky stipendiu, které Yusra dostala od olympijského výboru.

**Magda:** *Your own bathroom and your own room*

**Magda:** Už žádné společné umývárny..

**Yusra:** Most important is the bathroom or?

**Magda:** Yusra má svou malou ložnici s velkým plyšovým medvědem, kterého dostala od jednoho ze svých fanoušků.

**Yusra:** *Cool* - **Magda:** *whao super, looks great and nice*

**Magda:** Je tu malá koupelna. Kuchyňka s obývánkem, kde na pohovce s nastlanými polštáři spává Sára.

**Magda:** *And the balcony*

**Magda:** Balkon s rozkvetlými truhlíky.

**Magda:** *with the flowers.* **Yusra:** *Its tiny and nice*

**Magda:** Na stolku leží tlustý štos pohlednic, na kterých je Yusra. Má je během odpoledne podepsat.

**Voda**

**Yusra:** But I have only to write today, but the bad thing was, I wrote on google "Islam is"

**Magda:** Dnes Yusra dostala ve škole za úkol připravit si povídání o muslimých. Zadala si do Googlu slovo islám... Z internetu se na ní vyvalila nenávisť.

**Zvuk:** Yusra: *I saw an horrible answers and I started to cry* - Magda: *In the school...*

**Magda:** Učitel ji utěšoval. Nemá si to brát osobně. Právě proto, že děti v Německu o islámu nic nevědí, jí tenhle úkol zadal.

**Yusra:** *But it was so awful*

**Zvuk:** cups on table

**Magda:** Sedneme si na Sářinu pohovku, mezi zelenobílé polštáře.

**Magda:** So I would like to know

**Magda:** O Yusře teď média mluví jako tváři uprchlíků...

**Yusra:** *Its not only my voice, I am the voice of every refugee and even not just refugees there is a lot of people who believe in me and who are sending me messages...*

**Magda:** Od Yusry teď mnoho lidí něco očekává.

**Yusra:** *I feels its really big responsibility*

**Magda:** Všichni čekají na zázrak, chtějí vidět, jak holka ze Sýrie, uprchlická celebrita, jede do Ria. A vrací se nejmíň s medailí.

**Yusra:** *Everyone will be happy to see some miracle happen, like a girl went from Syria from war and then she made it to the Olympics, she did a medal, and I feel really...*

**Magda:** Yusra ví, že teď musí dřít, aby ostatním dala přesně tenhle pocit, že něco takového se může stát.

**Ton**

**Yusra:** That they can have their happy person or that idol person that they can look at

--

**Vaření kávy**

**Magda:** Otce Yusry a Sáry potkám večer doma v jejich bytě, kde docela často pobývá. Vaří kávu po arabském způsobu v džezvě.

**Zvuk:** Dělání kávy, šeptání

**Magda:** Yusra už spí a tak se snažíme mluvit potichu.



**Zvuk:** And can you tell me how was it to...when you started to teach them to swim

**Magda:** Otec začal učit Yusru plavat, když jí byly tři.

**Otec:** Yusra maybe from three and a half - Sara

**Magda:** Hned se jí to líbilo. Sára začala v sedmi.

**Otec:** from seven

**Magda:** Nebylo to prý úplně jednoduché dát v Sýrii holky na plavání, lidé si mysleli, že dívky by plavat neměly. Tedy hlavně nosit plavky. Ale rodina Mardiniových je plavecká rodina. A Olympiáda - to byl vždycky jejich sen. Má pocit, že Sven na Yusru není dost přísný, a proto se dost nezlepšuje, a kdoví, zda se na olympiádu vůbec dostane.

**Otec:** Work good - **dveře** - Sara!

**Magda:** Přichází Sára. Je deset večer, otec je překvapen, že tak brzy.

**Magda:** Shes coming just in time for the coffee

**Magda:** Přišla dřív, taky proto, že se musí sbalit. Zítra ráno jede řečnit do Evropského parlamentu.

**Video:** And womens rights are

**Magda:** Sára mi na telefonu ukazuje videoklip k songu Nejsem tvoje máma.

**Sara:** Human Rights are womens right and womens rights are human rights

**Magda:** Slyšeli jste to? Lidská práva jsou taky práva žen.

**Sara:** Im not going to cook all day, I aint your mother

**Magda:** Sára tu vařit nebude.

**Hudba**

## **KAPITOLA 4: červen**

**kroky ke bazénu, hlasy**

**Magda:** Červen

**Kroky**

**Magda:** Je dopoledne. Přicházíme k bazénu, kde, Yusra plave. Je tu se mnou i francouzský fotograf Lam Duc Hien, který s námi prošel balkánskou cestu.

**Magda:** Dnes je velký den, dnes se všichni dozvíme, zda Yusra pojedou do Ria, nebo ne.

**Zvuk:** čao, goodmorning - how are you...

**Magda:** U bazénu stojí Sven a také Yusřin táta.

**Zvuk:** Sven: Decide what you wanna swim - selbst ein - skok do vody - hlasy

**Magda:** So was happening last week... **Sven:** Nothing. **Magda:** Noo, I am not gonna put it on air - **Sven:** No, its just, noone said...

**Magda:** Podle Svena se minulý týden nic nestalo. Jen říká že má pocit, že to mořzna klapne...

**Sven:** I have to go to the technical meeting, so I think...

**Magda:** Sven teď musí být opatrný, protože tahle story se musí odvíjet ve správném pořadí. Přece jen, jsem také novinarka, a jsem tedy součástí přesne naplánovaného děje.

**Sven:** So wir schwimmen jetzt einmal funfzig meter.

**Magda:** Vypnu si recorder, ale víc z něho stejne nedostanu.

**Ticho**

**Magda:** Zase zapnu. Přichází Yusřin táta.

**zdraví** (salam alejkum)

**Magda:** Ten naopak mluvit chce.

**Otec:** I want to go to Jordan

**Magda:** Říká, že chce jet zpátky do Jordánska. Hned zítra.

**Magda:** Why? Today is a big day, no?

**Magda:** Dnes je velký den, ne ale pro nej.

**Father:** *To my daughter, to me no* - **Magda:** *You are not happy* - **Father:** *no*

**Magda:** *So whats the problem?*

**Father:** *I am dont see anything in Germany to me.*

**Magda:** V Nemecku na me nic nečeka.

**Father:** *My daughter famous. I am in Germany now nothing*

**Magda:** Moje dcera je slavná. Já jsem nikdo.

**Otec:** *I am taught to Yusra from she is...*

**Magda:** Trénoval jsem Yusru od dětství.

**Otec:** *to olympics. Now without work, without life...*

**Magda:** Teď jsem bez práce, nemám tu nic,

**Otec:** *Without children*

**Magda:** děti na mě nemají čas...

**Otec:** *I want to work*

**Magda:** Na papíry čeká půl roku, dokud nedostane doklady, nemůže začít pracovat.

**Otec:** *...stay and wait, stay and wait. 6 months... I want my paper*

**Magda:** Chce pracovat.

**Otec:** *Its very wrong*

**Magda:** Sven u nás celou dobu stojí. Teď říká jenom: rozumím vám.

**Sven:** *I understand you completely*

**Zvuk:** ton

**Kroky**

**Yusra:** *You wanna go by walking or you wanna buy something?*

**Magda:** Když Yusře skončí trénink, jdeme k ní domů. I s fotografem.

**Yusra:** *B and Sven was talking. Yeah, there is now 90 per cent that I'm going.*

**Magda:** Yusra se moc o tu pohádku nestará, prozradí, že už před týdnem jí řekli, že pojedou do Ria na 90 procent. Je to ale zatím tajný.

**Magda:** So thats great! Yusra a Magda: uhh!

**Auto**

--

**Zvuk:** Dveře, odemykání

**Magda:** Přicházíme domů.

Zvuk: čistění bot, dveře bouchají -

Magda: Ještě nevíme co nás tam čeká.

Magda: Ok, lets go

Magda: Otevřeme počítač - a za chvíli to přijde.

Magda: Here what we have: Syrian refugee Yusra Mardini selected for refugee olympic team

Magda: Stručný email oznamuje: Yusra fakt/opravdu jede

Zvuk: Yusra: *Ohh, I'm so happy - this is amazing - oh my god - oh my god - uhhh -*

Magda: *Congratulations, I'm so happy for you, I'm so happy for you...*

Ton

Dívčí hlasy

Magda:

Hned po té euforii, jsme se rychle sbalili. A teď už čekáme v plaveckém klubu. Tady potkáváme holky, se kterými Yusra trénuje.

Holky se smějou

Zvuk: Magda: *So that's great it's you work, it's your job.*

Magda: Sven pobíhá kolem bazénu, chystá vše k odjezdu.

Sven: *Its work of everyone*

Magda: Yusra odejíždí na plaveckou soutěž mimo Berlín

Magda: *Its amazing - Sven: Now I just have to take care*

Magda: Sven je věčný, ale přímo září.

Zvuk: *Magda: A tedka prisel tatínek, ted se tu obimají spolu.*

Magda: Pak se objeví i Yusřin táta, i on se raduje.

Zvuk: *Magda: No vypadá, že jsou oba stastný - first impression? Father: Habibida - Smích*

Magda: A pak už ujíždějí pryč z Berlína.

Zvuk: Tomorrow, čao. Kufř.

-----

## Auto, radio

**Magda:** Pak v neděli večer je Yusra pozvaná jako host do největší německé TV show slavného moderátora Thomase Gotschalka. Sára jede s námi.

## příjezd - dveře auta - thank you

**Magda:** Někdo nás vítá.

**Zvuk:** I can show you a lounge where you can sit - - but maybe...

**Magda:** Jsme v zákulisí, za chvíle Yusra půjde na scénu

**Magda:** Yusra si smskuje s mámou

**Yusra:** My mum is asking what am I wearing?

**Magda:** Ta se jí ptá, co má na sobě. Za pět minut to přece uvidí v televizi, ne?

**Magda:** Cant you just text her back, you will see in five minutes in the TV. **Yusra:** No, shes not, she dont have a tv in the camp.

**Magda:** Ne, máma v táboře televizi nemá.

**Magda:** A teď už jde Yusra na scénu.

## Yusra Mardini - potlesk

**Magda:** Yusra je právě v televizi, Sára tu sleduje ze zákulisí a pláče

**Zvuk:** Pláč

**Magda:** Sledujeme ji na malé obrazovce.

**Magda:** Yusra se zdraví se s moderátorem, sedne na gauč

**Magda:** Sáře tečou slzy

**Zvuk:** ze studia + Magda: *Habibi*

**Magda:** Se sárou se na chvíli přesuneme dolu na dvorek

**Sára:** When we have been sitting upstairs and everyone has been speaking with my sister about swimming, I was really jealous, cause, I just wanted to cry, caus I was a hero, I was a really good swimmer

**Magda:** Sára byla přece taky plavkyně.

**Sára:** Since I was kid I had this dream and I wanna do it, I wanna be on olympics

**Magda:** Už v dětství měla sen, že pojede na velkou mezinárodní soutěž. A vyhraje.

**Sára:** ...*get a gold medal and let everyone stand up for the syrian song, international -*

**Magda:** *The anthem - Sára: Yeah, this one, I really wanna do this*

**Magda:** A všichni budou stát a zpívat syrskou hymnu.

**Sára:** *Yeah, but Im really confused*

**Magda:** teď je zmatená.

**Sara:** *I wanna study human rights...*

**Magda:** Je toho tolik, co by chtěla dělat: studovat lidská práva, být reportérka, řečník, pomáhat uprchlíkům, profesionálně zase plavat, být herečka

**Sára:** *I dont know...and yeah, I have a new ideas*

**Magda:** - - jo, a nový nápad: naučit se oud. Hrát tradiční arabskou hudbu.

**Sára:** Not guitar, its another - it looks like a guitar a little bit, but the music is so traditional, arabic one, so old - - - I can - do you wanna hear a little? **Magda:** Yeah

**Magda:** Pouští mi ji na telefonu.

**Oud z telefonu**

**Sara:** Can you feel. This tu, the drum. Can you hear the oud? This song called to the street of Etat...

**Magda:** Yusra zatím v televizi odpovídá na otázky: jak utekla ze Syrie, co se dělo na gumovém člunu, proč si vybrala Němečko – jestli příště přijde do studia se zlatou medailí.

**Hudba**